

NIEUWS VAN

Dubbele editie | Nogmaals: Miro Gavran | Nieuwe namen bij KLIN

Wist je dat...

... het kinderboek **Nuru n'Zuri of Leeuw komt terug naar huis** niet alleen overal in Nederland en Vlaanderen te verkrijgen is, maar ook in een aantal boekhandels en andere winkels in Amsterdam en omgeving te koop ligt?



... het boek ook een aantal mooie recensies heeft gekregen? Lees erover in deze nieuwsbrief.

... je bij KLIN een selectie van boeken in het Kroatisch kunt bestellen? **Hier** vind je ons aanbod.

Het feest van Miro Gavran

Dit jaar viert Kroatië's meest vertaalde- en uitgevoerde schrijver en toneelschrijver **Miro Gavran** dat zijn korte verhalen al dertig jaar worden uitgegeven. Voor die gelegenheid heeft zijn uitgever Mozaik knjiga uit Zagreb een jubileumuitgave, getiteld *Verhalen over eenzaamheid* gepubliceerd. Uitgebreider over dat prachtige boek staat op onze website in de vaste rubriek **Voor jou gelezen, nog niet vertaald**.



Dertig jaar geleden kwam dus Gavrans eerste bundel korte verhalen uit. *Kleine ongewone mensen*, zo heette het markante boek, kreeg gelijk een cultstatus en heeft sindsdien vele heruitgaven gekend. De hoofdpersonages zijn stuk voor stuk onconventionele types met afwijkende wensen en vreemde gewoontes, bijna altijd in conflict met de omgeving. Soms wordt de omgeving als onlogisch, belachelijk of absurdistisch neergezet waardoor de personages, hoe vreemd ze ook mogen zijn, op de sympathie van de lezer kunnen rekenen.

Eén verhaal uit die bundel, **Het redden van de beer**, is sinds 2013 ook beschikbaar in het Nederlands. Dat is een van de weinige teksten van deze veelzijdige schrijver die over de Vaderlandse oorlog in Kroatië gaan (1991-1995). Het was uitgegeven als onderdeel van de anthologie van het nieuwere Kroatische vertelproza **Voetbal, engelen, oorlog**. De destijds aanwezigen op de presentatie van het boek kunnen zich nog vast herinneren hoe indrukwekkend de Nederlandse schrijfster **Manon Uphoff** een fragment eruit voorlas. De anthologie is al een tijd uitverkocht, maar dit verhaal is als e-book nog steeds te verkrijgen in onze webshop.

In de volgende nummers

- ✦ Onthulling van de plannen voor 2020
- ✦ Vaste rubrieken
 - ✦ Voor jou gelezen
 - ✦ Hoe is het met...
 - ✦ Van Stichting KLIN

Verwacht in 2019

- ✦ Goran Tribuson: *De diepere kant van de baai* (misdaad, deel 3 in de reeks over rechercheur Nikola Banić)
- ✦ blogs, recensies, reacties

In 2015-19 verschenen

- ✦ Marinko Koščec: *Een centimeter vanaf het geluk**
- ✦ Miro Gavran: *Kafka's vriend**
- ✦ Anđelko Vuletić: *Wraak**
- ✦ Serie **Goran Tribuson**:
 - ✦ *De fanclub**
 - ✦ *Andermans zaken* (misdaad)
 - ✦ *Het grijze gebied* (misdaad)
 - ✦ *Het huis waar de duivel woont*
- ✦ Ludwig Bauer: *De partituur voor De toverfluit*
- ✦ Julijana Matanović, Anka Dorić: *Ze denken dat we nog klein zijn***

Lesmateriaal?

Miro Gavran heeft zich sindsdien ontwikkeld tot een schrijver die een breed publiek aanspreekt. Hij heeft tien romans uitgegeven en acht kinderboeken, heeft zo'n dertig toneelstukken geschreven die wereldwijd worden uitgevoerd en vele prijzen gewonnen (*hier*). Onze Kroatische lezers hebben onlangs het liefdesgedicht kunnen lezen dat hij voor zijn vrouw Mladena als verjaardagscadeau heeft geschreven. En er een prijs mee heeft gewonnen. Kortom, het gaat hem voor de wind.

Als een redelijke kenner van Gavrans oeuvre kan ik stellen dat het conflict uit zijn vroege proza inmiddels – hoe klassiek – zijn weg heeft gevonden in zijn toneelstukken, terwijl zijn latere proza milder en bevalliger is geworden. Zijn taalgebruik is precies en oogt eenvoudig, met niet al te lange zinnen en een rustig ritme. Menig docent Kroatisch gebruikt zijn werken als lesmateriaal voor de leerlingen die de taal goed genoeg kennen om de eerste stappen in de literatuur te zetten. Zelf beveel ik ook zijn proza aan in voorkomende gevallen, echter met uitzondering van zijn sterk absurdistische verhalen zoals het onlangs bij KLIN gepubliceerde *Tomislav verlaat Zagreb*.

Hierbij een fragment waarin de hoofd-persoon door Zagreb dwaalt:

Ik ging naar een pretpark om even uit te rusten van het leven. Ik speelde op de flipperkast en vroeg me af of er eerst de kip of het ei was. (Of de broedmachine.) Het overpeinzen werd te vermoeiend dus besloot ik er mee op te houden. In het pretpark waren veel serieuze kinderen met lichtzinnige ouders aanwezig; het was moeilijk in te schatten wie door wie was meegebracht. En toen zag ik, per toeval, een van mijn ex-vriendinnen. Ik hield vijf jaar geleden van haar, zij hield vier jaar geleden van mij, waaruit op te maken valt dat wij tweeën nooit van elkaar hebben gehouden. Ik keek haar aan, en zij naar mij. Ze glimlachte naar me. Naast haar stond een kind van ongeveer drie jaar oud. Ik liep naar haar toe en zei: 'Hoi.'

'Hoi.'

'Wat doe je hier?'

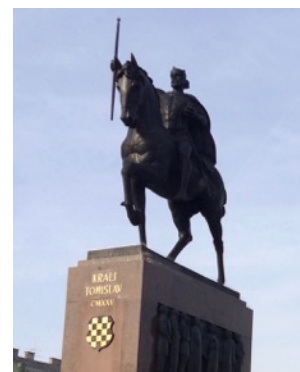
'Ach, gewoon, ik heb mijn zoon meegenomen om te spelen. En jij?'

'Ik speel op de flipperkast, dood de tijd en zo langzaam ook mijzelf.'

'Ik denk vaak aan je.'

'Ik ook aan jou.'

We keken elkaar tien minuten lang aan zonder maar een woord te wisselen. In mijn hart voelde ik een oude, verborgen, gemene pijn, en ik wist waarom: ergens 4-5 jaar geleden heb ik mijn kans laten lopen en nu kan dat niet meer rechtgezet worden. Ik begon te huilen, draaide me van haar weg en liet haar zonder een woord van afscheid achter.



In 2015-19 verschenen (vervolg)



- ✦ Tomica Šćavina: **De idealist**
- ✦ Damir Lacković, Trpimir Vedriš: **Het druppeltje en de steen****
- ✦ Ivica Prtenjača: **Het is goed, het is mooi & De berg**
- ✦ Ludwig Bauer, Marsela Hajdinjak: **Nuru n'zuri of Leeuw komt terug naar huis** (kinderboek)
- ✦ Miro Gavran: **Tomislav verlaat Zagreb** (e-book)

Verkrijgbaar in de **webshop van KLIN** ** en bij de boekhandel.

* ook beschikbaar als e-boek

** kinderboeken hebben een eigen webshop

KLIN je met ons mee?

Vind je ook dat ons werk Nederland verrijkt heeft? Wij zouden zoveel meer willen doen, ook meer van ons laten horen, maar wij komen voortdurend handen tekort. Leuk als je meedoet! Dat kan op meerdere manieren:

(...)

Mijn behoefte om met iemand te praten, te kletsen, te ouwehoeren, te filosoferen werd steeds groter. Ik aarzelde en toen ik inzag dat ik geen andere keus had, liep ik richting het huwelijksconsultatiebureau. Een werknemer ontving me met een glimlach op zijn gezicht. (Die arme man moest om professionele redenen verbergen dat zijn gezin zich in een staat van verval bevond.)

'Zegt u het maar,' wendde hij zich vriendelijk tot me.

'Kijk, ik ben... gekomen voor advies.'

'Wat voor advies?'

'Nou, met betrekking tot het huwelijk. Dit is het huwelijksconsultatiebureau, nietwaar?'

'Jazeker. Dus als ik het goed begrijp, bent u van plan te gaan trouwen. Vertelt u mij dan alles wat u weet over de persoon met wie u van plan bent om huis en haard te delen in de geest van de Wetgeving met de rechten en plichten van het huwelijk tussen burgers van beide geslachten.'

'Hoe kan ik u wat over haar vertellen als zij niet bestaat.'

'Wat?! Bent u van plan met een persoon te trouwen die nog niet geboren is, met een foetus?'

'U heeft mij verkeerd begrepen. Het meisje met wie ik van plan ben te gaan trouwen is hoogstwaarschijnlijk al geboren, ik heb haar alleen nog niet leren kennen.'

'Wat wilt u dan dat ik doe?'

'Ik zou willen nagaan of mijn ideale vrouw werkelijk bij mijn karakter past.'

'Ga toch weg!'

'Maar ik heb een preventief advies nodig, u wordt betaald om dat aan mij te geven.'

'Weg!'

'Wie?'

'Jij, wegwezen nu!'

Ik ging naar buiten, maar niet voor ik zijn linkeroor er afgebeten had. De volgende keer zou hij wel beter nadenken voordat hij een man, die advies nodig heeft, eruit gooit.

Met een harsachtige smaak van het oor in mijn mond zwierf ik door Zagreb, zoekend naar een persoon met wie ik mijn pijn kon delen. Ik voelde mij zo verdrietig, ellendig en onwetend. Als een kind. Ik was werkelijk een kind geworden. Ik was vier jaar oud. Mijn moeder pakte me bij de hand en bracht me naar de kleuterschool

(...)

Het korte verhaal *Tomislav verlaat Zagreb* is als e-book (PDF of ePub) te verkrijgen in de **webshop van KLIN**. Abonnees van KLIN kunnen het e-boek op verzoek gratis krijgen. De prijs voor andere lezers is € 7,00. Als je ook abonnee wilt worden, meld je **hier** aan.



Nieuwe namen bij KLIN

Aan dit project hebben twee getalenteerde vrouwen meegewerkt: vertaalster Emma Kosanović en redacteur Diane Boonstra. Een korte voorstelronde:

Emma Kosanović zal binnenkort

KLIN je met ons mee? (vervolg)

- ✦ neem een abonnement op KLIN. Dan geniet je van aantrekkelijke extra's, zie [hier](#)
- ✦ geef een abonnement cadeau, aanmelden [hier](#)
- ✦ geef onze boeken cadeau, (zie [hier](#), kinderboeken [hier](#))
- ✦ kom naar de uitgeverij helpen met hand- en spandiensten
- ✦ adviseer ons over gebruik van social media
- ✦ denk mee over de inhoud van onze website
- ✦ stuur je eigen recensie op, van mooie Kroatische boeken die je hebt gelezen
- ✦ of heb je nieuwe ideeën? Laat weten!

Contact

Sanja Kregar
 Uitgeverij KLIN, Kroatische
 Literatuur In Nederland
info@kl-in.eu
 Westerdoksdijk 477
 1013 BX Amsterdam
 telefoon 020-7740799
 mobiel 06-13842120

volg ons op www.kl-in.eu en
 op [Twitter](#)

haar master Literair vertalen aan de Universiteit van Amsterdam behalen. Zij heeft een Kroatische vader en een Nederlandse moeder, woont in Nederland maar heeft ook sterke banden met Kroatië, kent er de taal, leest de literatuur in het origineel en heeft dit korte verhaal van Gavran gekozen als een van de vertaalopdrachten in de laatste fase van haar opleiding. Haar afstudeeropdracht, vertaling van de psychologische thriller **De buurman** van de schrijfster Marina Vujčić is ook al vergevorderd; daarover uitgebreider een andere keer .

De redacteur van dit boek is eveneens een nieuwe naam bij KLIN. **Diane Boonstra** heeft een voortreffelijk gevoel voor taal, is zeer creatief in het omgaan met teksten en beschikt over precisie die onontbeerlijk is bij redactiewerk. Diane heeft als schaduwredacteur meegewerkt aan het kinderboek **Nuru n'Zuri of Leeuw komt terug naar huis**. Kortom, dit natuurtalent is een aanwinst voor onze uitgeverij.

Wij hopen op een vruchtbare voortzetting van de samenwerking met zowel Emma als Diane.

Wat een mooi boek!



Steevast heeft de eerste reactie op *Nuru n'Zuri* betrekking op de illustraties en de uitvoering. Niet voor niets: dit is de prijswinnaar van de wedstrijd voor het mooiste kinderboek in Kroatië in 2017. De kleintjes gaan er lekker voor zitten. Ook de boekbloggers zijn lovend: **Hanneke Tinor-Centi** noemt het een aanrader, **Marjon Nooij** een krachtig en dapper verhaal. Het boek is overal verkrijgbaar.

Een fijne zomer

Al onze lezers, abonnees, volgers, sponsors, bijzondere en andere vrienden wensen wij een fijne zomer toe. Bij KLIN gaan wij door met de voorbereidingen van onze nieuwe uitgaven en bezoeken van schrijvers.

Weet je het nog? **Ivica Prtenjača** is aangekondigd voor 6 en 7 november in Amsterdam en Den Haag, **Miro Gavran** voor begin volgend jaar, de nieuwe roman van **Goran Tribuson** voor het einde van dit jaar en overige plannen onthullen wij in een van onze komende nieuwsbrieven.

Tot september!